

ANGITA – ZUZANA SLÁNSKÁ

**zkušený překladatel jazyka anglického
soudní tlumočnick a překladatel jazyka italského
freelance od r. 1991**

Poskytuji tyto služby:

- ✳ **profesionální překlady**
 - **italský jazyk (i soudní)**
 - **anglický jazyk**
 - **i kombinace italského a anglického jazyka**

- ✳ **tlumočení v jazyce italském – i soudní**

Bělehradská 513/97
530 09 Pardubice
Mobil: 603 164 831

Občanství: české

e-mail: info@preklad-angita.cz (angita@volny.cz)

www: <http://www.preklad-angita.cz/>

Skype: zuzana.slanska

DIC: CZ6356220123

Překladatelské a tlumočnické zkušenosti

technické strojírenství

- **manuály: jeřáby** Jomini, **frézka s náklonným vřetenem**, průmyslová automatizace - linka se 2 vykladači, 2 lisy a 4 mezilisy, odporové a bodové třířázové svářečky, **převíjecí stroje** firmy Rotomac, **olejohydraulické vystřihovací a ostříhovací lisy** Tecnopress (vč. schémat), planetová zařízení "breton" na mísení betonu, otáčecí stanice, dopravní linka, doprava papírových hadic, mezioperační doprava - dopravníky, manipulátory, **stroje na výrobu čalouněného nábytku** firmy Resta - obrubovací, šicí a balící stroje pro matrace, cyklónový vysavač, odstředivé a šroubové ventilátory, instrukce k ventilátoru, čističe vzduchu, sekačka trávy, motorová benzínová plečka, filtry
- překlady technických popisů drátů, norem šroubů, strukturálního rozboru ozubeného kola
- pružiny a systémy pérování do matrací a čalounění - webové stránky
- sváření v ochranné atmosféře
- **obrábění elektrickým výbojem** - tlumočení přednášky
- výtahy - tlumočení

elektronika, SW, lokalizace

- **serverová aplikace** ExKrypt-S pro chráněnou distribuci a archivaci dat
- **informační systémy XAL, SAP**
- **docházkový systém** ČEZu - SW - elektronická požární signalizace, elektronická kontrola vstupu, elektronický zabezpečovací systém
- manuál **bezpečnostní kamery**
- manuál **kontrolního a ovládacího systému** FIDOPRESS SIEMENS
- **lokalizace softwarových programů (např. Adobe - Dreamweaver, Contribute, Flash, InDesign)**
- manuál **japonské digitální kamery**
- manuály **průmyslových robotů** (např. Panasonic, laserová stanice s robotem)
- manuály k PC a softwaru
- IT, lokalizace počítačových bojových her pro PlayStation - Sony Computer Entertainment, hra kriket pro mobil

ropný, teplárenský, těžký a jaderný průmysl

- dlouhodobý projekt týkající se **jaderné elektrárny**
- **teplárenství - projekt výstavby kotlů - odpopelňovací zařízení kotlů, zkušební testy, technický projekt Rafako**, popelové trasy, fluidní lože, chladiče popele, šnekové chladiče, prováděcí projekty, úspory při vytápění, metody odběrů vzorků, chronologie poruch, vyhodnocování zkušebních provozů kotlů, konstrukce výpočtu ušlého zisku, poruchovost technologických zařízení
- tlumočení - **zauhlování, odpopelňovací zařízení kotlů**, zkušební testy, technické projekty kotlů, zauhlovací mosty, odběry vzorků, vyhodnocování zkušebních provozů, dopravní pásy na uhlí

- ropa, plyn, zemní plyn, **rafinérie** – dlouhodobý projekt České rafinérské a.s. – dělení krakových plynů, FCC reaktor – regenerátor/hlavní kolona, vakuová destilace, merox benzínu, stripování kyselých vod, hydrogenerace krakového benzínu, odsiřování krakových plynů, propylenová jednotka
 - manuály zásobníků CO₂ - Carbo Matic a Matic PED
 - **slévárnictví litiny** – překlady cca 2 roky, **tlumočení ve slévárnách**
 - plynové a kondenzační **kotle** – překlady manuálů, prospektů, prezentací, právních norem týkajících se kotelen, komínů, prospekt krbu, popis kamen Nordica
- stavebnictví**
- **přestavba a výstavba nové továrny** - vyjádření advokátní kanceláře ke koupi nemovitostí, tlumočení, reality – popisy nemovitostí, kupní smlouvy, smlouvy o smlouvě budoucí, znalecké posudky, odhady cen nemovitostí, místní šetření, hypoteční smlouvy, smlouvy o nájmu bytových a nebytových prostor, smlouvy o ubytování, stanovy společenství vlastníků bytových jednotek - jednací a hlasovací řády
 - **obytné, skladové a sanitární kontejnery**
 - pěny Pénosil a Termosil - **protipožární přepážky do dveří**
 - vlastnosti izolačních trojskel, popis konstrukce sloupu
 - **rekonstrukce pivovaru, technické zprávy ze stavby továrny LEGO**
 - výstavba domů - tlumočení, podnikatelský plán
 - překlady - prospekty **stavebních materiálů** (tmely na sádrování sádrokartonu, lepicí akrylátové měkké jednosložkové výrobky, fixační prostředky, kapalně elastické membrány, vodotěsné cementové malty, vysoce rozpustné prostředky, izolační materiály na bázi syntetické gumy, výrobky na zabránění rozptýlu azbestu do prostředí), stavební normy, stavební katalogy cen staveních prací, stavební stroje (stavební výtahy, kladkostroje, jeřáby) - seznamy ND, **stavební technické zprávy**, stavební dřevo, dlaždice, obkladačky, mramorové dlaždice, dilatační lišty
 - překlady - **výstavba silničního okruhu**
 - překlady – rekonstrukce **zabezpečovacího zařízení zhlaví** železniční stanice
- chlazení**
- Thermo King - popis obsluhy jednotky na vypouštění chladiva, **mrazírenská a chladicí vozidla** (Thermo King)
 - znalecký posudek škod na chladicím návěsu
 - manuál sušičů stlačeného vzduchu s chladicím cyklem
- pletařský průmysl**
- **pletací, balící, sušící, barvicí, formovací a jiné stroje** v pletařském průmyslu (autokláv, stroje na sešívání klínků, špiček) vč. elektroniky, katalogy ND, výroba punčoch a ponožek - tlumočení obchodních jednání, tlumočení při spouštění strojů a zaškolení obsluhy, při opravách strojů, technická školení, překlady manuálů - 12 let, stále trvá
- armáda, policie**
- **manuál vrtulníku** – letový návod - předpisy s pokyny pro přípravu k letu a provádění letů, pro přepravu osob a nákladu, pro činnost palubního technika a s povinnostmi osádky za letu; **ultralehká letadla**
 - veřejné soutěže - **neprůstřelné vesty, vesty na ochranu proti střepinám, ochranné přilby, ochranné protiúderové štíty**, technické vybavení továrny na výrobu těchto ochranných pomůcek – soudní překlady intenzívně 2 roky
 - zadávání výroby **vojenských baretů**, technické specifikace, potvrzení Textilního zkušebního úřadu – překlady pro Ministerstvo obrany – cca 3 roky
- měření a regulace**
- tlumočení obchodních a hl. technických jednání, překlady manuálů, výkresových dokumentací apod. – **měřicí a regulační technika**, plovákové stavoznaky, objemové, hmotnostní a magnetické indukční průtokoměry, automatizace, zesilovače, převodníky, relé, zdroje, elektrické servopohony, digitální zobrazovače, poruchová signalizace, limitní snímače hladiny, snímače teploty, obráběcí stroje, stáčíště ekologicky závadných látek, armatury, manometry, elektronické přístroje na lince SMT, řídicí a informační systémy, analýza plynů a kapalin, klapky, ventily, zámečnická výroba, znalecké posudky (např. soustruhy, podlahová stříkácí kabina, vysokozdvíhový vozík) – intenzívně cca 5 let
 - různá školení odborných pracovníků (např. Giacominí)
 - analýzy výzkumných ústavů, zkušební protokoly
- potravinářský průmysl**
- **extrudery** na výrobu potravin a krmiv pro zvířata, manuály **pecí, kynáren**, vozíků pro pece, kotlíků pro mixéry, manuál dávkovačky medu, popisy vín – složení, rozbor, klasifikace, výroba apod., veterinární podmínky k vystavení osvědčení o původu a zdravotní nezávadnosti potravin
- automobilový průmysl**
- manuál **komunálního zametače**
 - **palubní jednotky pro dálnice**
 - nástavby do servisních vozidel - tlumočení, komponenty AG SGI pro dodatečnou montáž do vozidel

- Karosa - technická tlumočení, překlady katalogů autobusů (Irisbus, Iveco)
- výpočet provozních nákladů automobilů Volvo a Lancia
- popisy seřízení automobilů, typové schválení komponentů mechanického tažného zařízení
- překlady servisních dokumentů pro automobily General Motors
- cca 7 let tlumočení a překlady vedoucí k získání **homologací pro plynové směšovače** do aut, překlady tech. norem, prospektů, katalogů, překlady technických průkazů

dřevařství

- nábytek - webové stránky
- překlady a tlumočení - dřevozpracující průmysl, stroje na zpracování dýhy, manuály a katalogy ND k pilám (**pásově pily**), stavební a nábytkářské řezivo, řezbářské předměty, dřevěné sudy, dřevěné domky, dřevěné podlahy, lisované dřevo, paletové přířezy; lepidla se syntetickou pryskyřicí; nábytkářství - překlady popisů nábytku

zemědělství

- rozsáhlý **manuál o chovu drůbeže** (chovné hejno brojlerů Ross 308 - podrobný popis chovu k dosažení optimální užitkovosti, tj. maximální snášky nasadových vajec brojlerů, způsoby odchovu, krmení, péče o zdraví, vakcinace)
- **zemědělské stroje** - krmné vozy, cisternové vozy, rotační brány, kypřící frézy, vybírače siláže, secí stroje, obrabeče sena, silážní rezačky, chladič **tanky na mléko** - překlady (5 let); **granulovací lisy** - překlady návodů k použití a údržbě, tlumočení jednání; sýrárny - překlady **hnojivo** Pentakeep - popis zkoušky Ústředního kontrolního a zkušebního ústavu zemědělského
- **veterinární přípravky** - bylinné gely, masti, mazání, šampony, koupele pro koně a malá zvířata
- **chov koní, psů, koček, ptáků** a dalších zvířat - webové stránky
- pěstování květin, zeleniny apod.
- hony

ochrana životního prostředí

- výrobky na **ochranu životního prostředí** - recyklace vody, úprava odpadních vod, odlučovače oleje a tuků z vody, úpravy
- **recyklační jednotky na zpracování PET lahví**

právnícké smlouvy

- smlouva o duševních právech, autorská práva
- překlady - stanovy, společenské a jiné **smlouvy**: obchodní, smlouvy o smlouvě budoucí, subdodavatelské smlouvy, kupní smlouvy, rámcové smlouvy, smlouvy o dodávce, mandátní smlouvy, smlouvy o spolupráci - asistenční služby, smlouvy o spolupořadatelství, o veřejné zakázce, o dílo, smlouvy o kontrolní činnosti (auditu), nájemní smlouvy, úvěrové smlouvy, smlouvy o ručení, smlouvy o postoupení prodeje, smlouvy o zprostředkování, smlouvy o sdružení, zástavní smlouvy na nemovitosti, manželské smlouvy, pracovní smlouvy, distribuční smlouvy, smlouvy o nadacích, smlouvy o výstavbě a dodání zařízení

soudy, policie

- častá tlumočení u soudu, výslechů na policii a ve věznicích, překlady předvolání, trestních oznámení, protokolů, výslechů, poučení svědka v trestním řízení, žalob, usnesení, rozsudků, odvolání, zápisů z dopravních nehod, odpory vůči soudnímu nařízení, překlady v souvislosti se zahraniční právní pomocí, formulář A žádosti o provedení důkazů, dožádání, usnesení o ustanovení opatrovníka, usnesení o předběžném opatření, objednávky nuceného předvedení, daktyloskopické karty apod.

ostatní

- **zákony, předpisy, ministerské vyhlášky**, novela obchodního zákoníku, **evropské směrnice**, právní texty o veřejném pořádku
- tlumočení - **notářské úkony, valné hromady**, skládání řidičských zkoušek, zakládání společností, tlumočení schůzek u právníků a notářů
- **koncesní listiny, živnostenské listy, výpisy z obchodních rejstříků**, výpisy z katastru nemovitostí, výpisy z účtů, řidičské průkazy, technické průkazy, výpisy z trestního rejstříku, rodné listy, křestní listy, osvědčení o trvalém bydlišti, o občanství, o biřmování, oddací listy, úmrtní listy, doklady o zpopelnění, protokoly o dodávce tělesných ostatků, povolení k pohřbení, plné moci, čestná prohlášení, osvědčení o státním občanství, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, osvědčení o akreditaci, osvědčení o schválení technické způsobilosti
- dědická řízení, tlumočení svateb, smlouva o poskytnutí detektivních služeb a zprávy o detektivním šetření

ekonomické účetnictví, daně

- překlady - **výkazy zisků a ztrát, rozvahy**, stav majetku a závazků, **toky peněžní hotovosti, výsledovky**, přehledy výrobních nákladů, rozpočty, analytické předvahy, auditorské zprávy, cenové kalkulace auditů, cenové rozpočty, **daňová přiznání**, osvědčení o registraci k daním, **konkursní řízení**, přihlášení pohledávek věřitelů, rozhodnutí soudu o konkursu, likvidace společnosti, cenové nabídky, podmínky servisu a dodání, faktury, směnky,

dluhopisy, konsolidační programy, převody obchodních podílů, smlouvy o postoupení obchodního podílu, rozbor a analýzy hospodářských výsledků, **finanční analýzy**, zvýšení efektivity podniku, odvody DPH, rozbor DPH, právní texty ohledně finančních kontrol, vzájemné zápočty, **daňové předpisy**

bankovní, pojištění

- tlumočení schůzek v účetních firmách, tlumočení a překlady **valných hromad** společností – projednávání účetnictví, **zasedání dozorčích rad**
- překlady - spořitelny, žádosti o úvěry, **smlouvy o úvěrech, životní pojištění, pojištění domů, živelní pojištění**, přehledy vyplacených dávek z Úřadu práce, osvědčení FÚ, pojistné podmínky zdravotní pojišťovny - na pojištění léčebných výloh, potvrzení OSSZ, tiskopis E101 - **sociální zabezpečení** v zemích EU, **nemocenské pojištění, pojistné smlouvy**, oznámení o plnění za pojistnou událost, **smlouvy o bankovní záruce**, bankovní reference

programy EU

- programy EU: programy PHARE, **programy rozvoje malých a středních podniků**, programy školení, informací a přenosu nových technologií, projekty turistiky
- **Evropská banka pro investice** - Climate Awareness Bond, žádosti o **investiční pobídky** a s tím související dokumenty, **operační program EU**, Učení se rovnosti a rozmanitosti v Evropském ocelářském průmyslu - Program činnosti odborného školení ve společnosti Leonarda da Vinci
- tlumočení a překlady **spolupráce krajů v rámci programů EU** v oblasti samospráv, školství, sociálních věcí, životního prostředí, strategického rozvoje kraje – **tlumočení oficiálních setkání hejtmanů**, smlouvy, webové stránky; propozice k projektům pro Magistrát a Univerzitu, smlouva mezi Magistrátem Pardubice a provincií Pisa
- překlady a tlumočení (i seminářů) - Czech-Canada Municipal Management Project – housing – **bytová problematika**; tlumočení a překlady vedoucí k **založení joint venture (Phare)**
- tiskopisy a formuláře EU, certifikáty ISO

ostatní

- překlady - projekt změny **systemu řízení podniku**, leasing, asistenční služby, profily a strategie společností, organizace podniků, **podnikatelské plány** – na výstavbu bytových domů, historie a představení společností, záruční listy, **platové výměry**, výplatní pásky, formuláře k přijímání nových zaměstnanců, **pracovní hodnocení**, životopisy
- veřejné soutěže, **výběrová řízení**, tendry
- tlumočení během setkání v Praze pro italského ministra zahraničí – ICE
- reklamní kampaně (např. projekt podpory prodeje vodky Finlandia)
- překlady **vysvědčení**, maturitních vysvědčení, **diplomů**, výučních listů, učebních plánů, **učebních osnov**, vysvědčení o absolutoriu, bakalářské práce, bakalářská vysvědčení, diplomové práce, osvědčení o zápisu na univerzitu, **vzdělávací projekty**
- tlumočení obchodních jednání, obchodní korespondence, zápisy z jednání

lékařství, kosmetika

- **přednáška o chronické a akutní mastitidě, technické reglementy léků**
- podrobný popis elektrického zubního kartáčku
- manuál elektronického zubařského indukčního licího stroje OKAY
- detailní popis způsobu vakcinace na ochranu proti mnoha různým chorobám
- lékařské zprávy, pitevní protokoly
- přípravek na hubnutí, popis dermatologických přípravků, kosmetika, vlasové přípravky, masážní přípravky, bylinné sirupy, bylinné gely, ochranné krémy, bylinné masti, pleťové vody, bylinkové přípravky – překlady prospektů, návodů k použití, složení – cca 5 let
- zdravá strava a alternativní medicína, antirefluxní životospráva
- manuály kosmetických přístrojů
- Fitness centra, aerobik, masáže, rehabilitační zařízení

různé

- **integrováný záchranný systém, hasičský sbor, záchrané brigády kynologů**
- nářadí, řezací kotouče, sekáče
- výstavba **dětských hřišť**, úklidové služby
- jídelní lístky, kuchařské recepty, představení hotelů, rekreační pobyty, průvodce, památky - zámky apod., program Laterny Magiky, filmové projekty, Mozartissimo - hudba Mozarta

Reference

- ❖ Iluminis Italia S.r.l., Bologna, Itálie
- ❖ BTW Engineering, Cracow, Polsko
- ❖ Comtrans, Praha 2
- ❖ Studio Klein, Piosasco (TO), Itálie
- ❖ Donatello s.r.o., Praha 1
- ❖ L Trust Europe s.r.o., Praha 9
- ❖ Tangram di Barbara Vicari s.a.s., L'Aquila, Itálie
- ❖ Easytalk s.r.o., Praha 1
- ❖ Loquax, Lublin, Polsko

- ❖ Jeden Jazyk Nestačí, Tábor
- ❖ Punto Traduzioni, Cittadella (PD), Itálie
- ❖ United Linguas s.r.o., Brno
- ❖ Meddel s.r.o., České Budějovice, Česká republika, meddel@meddel.cz
- ❖ Uni-Contact spol. s r.o., Ostrava, Česká republika, uni-contact@volny.cz
- ❖ Didacticus s.r.o., U Albrechtova vrchu 1132/2, Praha 5, preklady@didacticus.cz
- ❖ Horizon Energy Development s.r.o., Maiselova 15, 110 00 Praha 1, Ing. Seykora; United Energy, a.s. Komořany; Elektrim, a.s. Chomutov
- ❖ Okresní státní zastupitelství v Pardubicích, Mgr. Radek Soukup, Rsoukup@osz.pce.justice.cz
- ❖ Okresní soud Pardubice
- ❖ Pardubický kraj – kancelář hejtmana, paní Petráňová, alena.petranova@pardubickykraj.cz
- ❖ Magistrát města Pardubic (např. program Phare a další programy EU), nám. prim. Michal Koláček, Ing. Zdeňka Tománková - zdenka.tomankova@mmp.cz
- ❖ English Service - Mgr. Borovička, Ústí nad Orlicí, info@englishservice.cz
- ❖ Jan Drahoš – YES, Horova 2017/12, Karlovy Vary, paní Lajčáková, preklady@yespreklady.cz
- ❖ Linea ČR s.r.o., Rybník 131, 560 02 Česká Třebová, p. Karel Novák, skimen2@post.cz
- ❖ JUDr. Dagmar Příborská, notář v Pardubicích, tř. Míru čp. 95, 530 02 Pardubice, 466535660
- ❖ Kačenka, Pardubice, jana@kacenska.cz
- ❖ Studio traduzioni e interpretariato, Petra Flaadt, Sassocorvaro, Itálie
- ❖ Domino di Elisa Moro, Via San Giovanni Battista, 3, 48018 Faenza (RA), Itálie
- ❖ AST – Traduzioni – Übersetzungsbüro, Montafia (AT), Itálie, Angela Schulz
- ❖ Logotec Language Services GbR, Überlingen, Německo – Cristina Marongiu
- ❖ WS Traduzioni, Udine, Itálie, paní Barbara Valentino
- ❖ Provincie Pisy, Úřad pro evropskou politiku, P.zza V. Emanuele II^o, 14, 56125 Pisa, Itálie, p. Roberto Ciompi

Vzdělání

1997 – 1998

- ❖ Univerzita Karlova v Praze – Právnická fakulta – Doplnkové studium pro soudní tlumočníky (právníké minimum v češtině a angličtině, porovnávání rozdílů mezi českým a angloamerickým právem)

1997

- ❖ anglický jazyk - všeobecná státní jazyková zkouška

1996

- ❖ italský jazyk - speciální státní jazyková zkouška pro obor tlumočnický

1995

- všeobecná státní jazyková zkouška

1989 – 1997

- ❖ Státní jazyková škola v Pardubicích, Hradci Králové a Praze

1995 - 1996

- ❖ Škola jazyků Pardubice

1978 - 1983

- ❖ Střední zemědělská škola v Lázních Běláhradě

Další schopnosti a charakterové rysy

- ❖ výborná znalost MS Windows XP, MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, MS Outlook, MS Internet Explorer, Trados, Wordfast (CAT), tvorba webových stránek
- ❖ profesionalita, důkladnost, důslednost, pečlivost, svědomitost, naprostá spolehlivost
 - neustálé studium, např. porovnávání cizojazyčných a českých právních norem z důvodu přesnějšího překladu
 - využívání internetu pro přesnější a moderní překlad, ověřování správné terminologie na internetu
 - členství v diskusních skupinách s rodilými mluvčími, jež se věnují překladům – odborná spolupráce s dalšími překladateli, ověřování správné terminologie
 - členství v profesních organizacích (Jednota tlumočnicků a překladatelů – mluvčí Sekce odborného překladu a terminologie) z důvodu lepší informovanosti (přednášky, konference, semináře, odborné diskuse, vlastní Terminologická databáze)
- ❖ samozřejmostí je mlčenlivost vůči třetím osobám